

CALENDAU

ANNADO I. N° 1 - FEBRIE 1933

REVISTO FELIBRENCO MESADIERO

Rampelado

Li tèms soun dur e lou cèu es ennivouli; l'ouero de vuei es grèvo, la de deman s'anoungo cargado de soucit e de làgui. Bandi, d'aqueste moumen, uno nouvello revisto, e uno revisto d'o, acò 's, de segur, uno entrepresso asardouso. N'i'a, bessai, que pourran sourrire de nòstis ilusioun e d'ùni, meme, se trufa de noste simplige.

Cresèn d'avé, simplamen, proun de courage e de fe pèr garda encaro d'espèr. Vaqui perqué largan nosto revisto sout lou signe de CALENDAU.

Trop de publicacioun — aro mai que jamai — aubouron en tèsto de si pajo lou noum d'un eròs d'istòri o de legèndo pèr que fugue mestié eici, d'esplicacioun vo d'escuso. Nous escusarian pulèu d'avé l'èr de segui la modo se, pèr un cop, la modo èr pas d'aquéli que fai gau de segui.

Es, d'efèt, bèn voulountié, es de grand cor, que fasèn flameja coume un auriflour aquéu noum de CALENDAU qu'es uno deviso e un prougramo.

Es lou prougramo d'un mistralisme plenié, counsciènt e voulountous; d'un mistralisme que dirian “integrau”, se, à forço de servi, la valour d'aquelo espréssioun èro pas gausido. Pèr parla clar e faire court diren que se

couvan la cresènço
d'uno reneissènço

aquele reneissènço, pèr nàutri, noun pòu e noun dèu èstre soulamen literàri. L'obro mistralenco, à noste vejaire, es lou breviàri d'uno respelido qu'a de s'afourti dins touto la vido dóu pople nostre, qu'en derevihant sa counsciènci naciounalo e sa fierta de raço lou déu adraia vers la counquisto d'uno liberta poulitico, d'uno prousperita ecounoumico, d'uno armouniò soucialo que van bèn liuen en deforo e bèn aut en subre di pensamen ourdinàri de la pouliticarié parisenco o aparisenquido.

Mai, la foundamènto proumiero, la soulo veramen imbrandablo, d'aquelo respelido, demoro la recounquisto dóu vèrbe, l'aparamen e l'illustracioun de la lengo meiralo. Signe de famiho, liame de freirejacioun, simbèu di recoubranço, la lengo es la marco la mai seguro de la persounalita mouralo d'un país. Fa vivènt ounte se maridon la bioulougìo e la sicoulougìo, lou trelus de l'inteligènci e li forço de la naturo, la lengo patrialo es la plus nauto afirmacioun de l'èime d'un pople.

L'ounour dóu Felibrige es d'avé de longo uni li dos revendicacioun, lenguistico e soucialo — en marcant, d'aiours, l'impourtanço majouro de la proumiero. Autambèn, maugrat si deco — n'a, coume touto obro umano, e sian pas proun jouinet pèr nous'n escalustra e nous fai ges de peno de peno de nous dire revisto felibrenco. Felibrenco, mai libro, escàpi de touto censuro, pas mai ouficialo qu'ouficiouso, jalouso de soun independènci, fiero de soun franc parla. Fau qu'acò fugue bèn di, entendu e coumprés.

Acò, pièi, n'empachara pas, au countràri, que lis ate dóu Counsistòri, l'acioun di Mantenènco, la proupagando dis Escolo, l'obro di soucieta amigo e la (souvént tant meritouso) di felibre isoula, trobon eici l'aculido couralo que ié revèn de dre. Counvincu que sian de la soulidarita di Terro d'o e de l'unita prefoundo de sa lengo, respetous di glòri de la Patriò emai di lèimi liberta terradourenco, praticaren aquele aculido, sènso vano triò, emé l'ounour degu au vulgàri illustre mistralen, emé l'amour que s'ameriton li dialèite naturau de nòsti terraire.

Dins lou presfa qu'entemeno vuei, CALENDAU, coume soun peirin, se recounèis

d'avanço pèr enemi li bastard e lis arlèri. N'i'a que trop, ai las! N'i'a pamens proun dis autre, pèr que ié desfauton pas lis ami e lis ajudaire. Comto sus éli; saup ço que fai e ço que dis en afiermant que podon coumta sus éu.

Louis ABRIC, Anfos ARNAUD, Pèire AZEMA, Folcò de BARONCELLI-JAVON, CLARDELUNO, H. DIBON (Fartantello), Audouard FARGUES, Renat FARNIER, Pèire FONTAN, Louis FOURMAUD, Marius JOUVEAU, Nouno JUDLIN, Pèire REYNIER, E. RUL-DELLY, Leoun TEISSIER.

Coumentàri

Lou Capoulié

Lou Comte de Prouvènço emai de Fourcauquié.
CALENDAU. — Cant I.

Ami Felibre, as legi l'estatut? — Noun que dourmiriéu. — E tu? — Noun que crebariéu dóu rire — E tu? — Noun, que n'en plourariéu de vergougno...

Sabès la coumedìo de l'Age-Mejan: *le Cuvier*, ounte uno femo espignouso marco sus un *rollet* ço que soun ome dèu faire dins sa journado. Lou fabricaire de l'estatut es esta coume aquelo femo e a tout vougu prevèire. Talamen que chasque cop que lou Counsistòri vòu faire quicon d'intelligènt (acò i'arribo!) es fourça de vióula l'Estatut. I'a pamens un ome libre que l'Estatut encadeno pas, que n'en parlo à peno; aquel ome libre es lou Capoulié.

Sènso remounta vers li tèms preïstouri ounte lou Felibrige s'espandissié libramen souto l'aflat di Primadié, sènso estatut o bèn emé d'estatut de pousesio e de fantasié, se comton tres estatut vertadié d'un Felibrige soucialamen amenistra em'ourganisa. De mai tout un pastis de literaturo vounvounejo is alentour, subretout pèr lou darrier estatut, autant qu'es vrai que li mousco van au pourridié. Cercas dins tout acò la definicioun dóu Capoulié; sarié causo vano.

Tout-bèu-just nous es di que lou Capoulié es lou gardian de la Coupo Santo, qu'espedis lis affaire courrènt dins l'entrevau di reunioun dóu burèu, que represènto lou Felibrige en touto óucasioun utilo e que presido li reunioun Encaro belèu quatro ligno que n'en dison gaire mai, senoun pèr empacha lou Capoulié de se paga'no dactilo.

Ansin, franc que lou Capoulié a jamai un sòu pèr se paga de boumbouniho lou jour que l'an trop fa parla, o quatre timbre pèr si letro, franc acò lou Capoulié es lou soulet felibre vertadieramen libre. Es talamen libre que pèr mant-un felibre fa gaire

que garda la Coupo, e prepara soun discours de Santo Estello que pèr acò touto l'annado ié laisso proun lesé. Urousamen pèr la Causo, i'a jamai agu de Capoulié prenènt ansin sa toco.

Mistral èro pas un capoulié mai un diéu qu'avié meme pas un det à leva, mai que tenié belèu trop comte dóu sang-fla de mai d'un de si coumpan. Mistral avié de soun « ome populàri e voulié plaire en tóuti. Es belèu pèr acò mai que pèr acostuma si disciple au coumandamen que passè l'estello di sèt rai à Roumanille, mai talo èro l'amistanço dóu Maianen e dóu Patriarcho qu'es dificile de dire quau menavo la barco. Pièi venguè lou reinage mai personau de Fèlis Gras, marca pèr l'acioun dóu felibrige parisen, pèr l'expandimen dis idèio federalisto qu'espilon de la dóutrino mistralenco leimamen e naturalamen. Mistral pousquènt gaire esplica soun obro coume prèire esplico l'Evangèli, es lou Capoulié que lou fai o que lou laisso faire. I'apound meme soun gran de sau d'un roumantisme un pau neblous, e Mistral se vèi de fes que i'a fourça de reitifica dins sa qualita soubeirano de Subre-Capoulié. D'aquí l'afaire dóu *Catechisme*, ounte fau bèn regreta que Mistral siegue pas intervengu direitamen à la primo ouro proche de Fèlis Gras, liogo de lou leissa parti e pièi de rire de soun Capoulié rouge pèr aflata quàuqui felibre blanc.

Bèn mai grando encaro fuguè la marco de Devoluy: reformo de l'Estatut pèr establi lou felibrige souciau. Se li reformo cabussèron, lou gran èro semena pèr greia e countuniara de s'amadura. Ço que provo un pau la vanita di reglaman escri se i'a un chèfe que saup coumanda e d'escoulan que volon l'ausi. Mistral aplaudiguè toujours l'obro de soun Capoulié, mai vouguènt maugrat tout resta l'ome populàri, ami de tóuti, i'avenguè que Devoluy fuguè mai despaciènt que Fèlis Gras.

Dins uno situacioun dificilo, pièi emé la guerro, Valèri Bernard e Fallen fuguèron pas de simple travetoun. Pèr éli, èro mestié mens d'oubra, meme pas d'ourganisa mai de mantene e de sauva. Mai que d'un maugrat la mort dóu sant evesque Carsalado e dóu brave Delpont, soun encaro aquí pèr nous dire que V. Bernard aubourè la Coupo catalano en Catalougno e que pièi i'enflouré l'espaso glourioso de Joffre lou Catalan. Se l'obro majouro, ansin que disié l'Evesque, es de mantene l'unioun di nacioun prouvençalo e catalano, lou Capoulié fuguè lou meior dis oubrié d'aquelo unioun. Fallen, éu, èro, coume Devoluy, l'aposto dóu felibrige souciau, emai que si biais fuguesson au tout desparié, e belèu Fallen se sachènt *Comte de Prouvènço* óublidavo que l'èro tambèn de *Fourcauquié*.

Basto, me dirés, vaqui de gènt, à part Devoluy que vesié dins la cargo de capoulié coume la tunico de Nessus que cremo li que la porton, vaqui de gènt que l'Estello d'or a pas tua. N'en counvendrai, dirai meme que Roumanille tenié facilamen pèd à soun mestié de libraire; que Fèlis Gras èro pichot noutàri, pièi juge de pas; Devoluy óuficié aguènt pèr l'ajuda un autre óuficié quand èro pas l'eterne estudiant qu'èro Rounjat; Valèri Bernard artisto, enfin Fallen medecin. Pèr lou darrié segur lou Felibrige poudié nouire siegue à la bourso siegue i malaut, mai lis autre mancavon

gaire de tèms pèr lis obro santo. Or se devino qu'es lou Capoulié qu'a lou mens de lesé que vòu n'en mai faire.

Jouveau manco gaire d'acamp felibren. Chasque cop ié va d'un discours au municpe, d'uno arengo au pople, d'uno clamado i Felibre. Soulet es redatour, courreitour e tout-obro d'un journau, de l'*Armana Prouvençau* e dis edicioun dóu *Porto-Aigo*. Ai parla dis acamp; en estiéu i'aribo de n'en presida mai d'un à la semano, de fes que i'a, bonàdi lis autobus, mai d'un à la journado. Quouro l'ourganisacioun es mancado es à Jouveau de tout adouba siegue en Prouvènço, siegue aiours.

Car Jouveau se saup *Comte de Prouvènço emai de Fourcauquié* e porto la Coupo de Pau à Niço, de Limoge à Roumo, à Paris, en Bretagno.

Cresès qu'acò siegue escri dins l'Estatut de s'assassina ansin? Cresès que sufis pièi de dire:

— Passarai la man emé l'Estello d'Or?

Cresès pas qu'es assassina tambèn li capoulié de deman? Noun, e sabe pas de Felibre que noun vegue en Jouveau lou capoulié pèr sa vido e que noun ié souvete longo, proun longo vido. E vaqui ço que m'escriéu un brave jouvènt di mai flame:

— Un Capoulié dèu pas tout faire soulet. Faudrié que li Majourau siegon si liotenènt. Coumo voulès qu'un ome quau que siegue tengue sus sis espalo lou fais cade jour mai lourd que Jouveau amoulouno sus li siéuno. Lou Capoulié, fau qu'ague proche d'éu tout co que lucho. Aquelo ourganisacioun l'avèn coumençado, emé tout ço qu'aven sian lèst à nous bouta au service dóu Capoulié pèr la Causo mai que li Majourau se sarron à soun coustat.

Brave jouine ami! Mai ço qu'ai óubrida de dire es coume souvènt Jouveau es esta paga tant pèr li Majourau que pèr vautre li jouine. Prene noto de ço que disès e souvete que siegue uno resoulucioun forto e que tendrès. Di Majourau esperés pas trop; pamens sian béu quauquis-un que nous voulèn sarra pèr miés apara la Causo e soun parangoun (Aquelo revisto n'es la meiouro provo). Lou mestié di Majourau n'en parlarai un autre cop, e tambèn dis Assessour que soun de bestio marcado sus l'Estatut e que degun counéis.

Pèr vuei me bastara de redire que se lou *Comte de Prouvènço emai de Fourcauquié* tenié soun reinage es d'abord que sabié coumanda, pièi qu'avié de menistre, enfin que soun pople èro disciplina. Tres causo que faudrié jamai dessepara. Ço que Devoluy avié de mai que Jouveau, ço qu'encaro vuei fa la forço e la tenesoun de soun obro, es que soun pople (tout-bèu-just la dougeno de jouvènt que n'erian) l'amavo, l'escoutavo, l'aurié segui sabe pas mounte. Nous mancavo que l'esperènci. Jouvènt d'aro que vous aflatas que l'esperènci sèrt de rènn, aguès proche de Jouveau lou pau de bon qu'aguerian dins nosto jouventu.

Leoun TEISSIER.

Pouèmo

*Coume l'aire de vuei es lóugié sus ma caro!
I'a tant de lus que danso au mitan dóu sourgènt,
tant de douçour que nai, tant de gau que s'esmarro
qu'aqueú jou de janvié semblo un jour de printèms!*

*Lou cor anequeli que sèmpre enca bacèlo
quauque segren, oublido e tresano, febrous!
E li ciho jounènt li ciho, li parpello
se clavon lentamen sus lis iue ferverous.*

*Oh! s'èro enfin vrai que la primo es en routo!
S'enfin lis amelié de nèu se vestissien!
s'uno aubo espelissié sus lis espèro routo,
se li soungé endourmi subran reflourissien!*

*S'à nosti man, pèr trop de dòu descourajado
l'obro venié facilo e galoio, s'enfin
un rire flouorejant nòsti bouco barrado
un cant nouvèu fusavo en travès di camin!*

*Se la Pasco de mars trignoulavo pèr l'aire
que deserto es la crous e vueje lou toumbèu
e que lou Diéu vivènt dis umble emai di laire
aubouro tournamai si man sout noste cèu!*

*...Se poudian pantaia dóu printèms de Flourènço
moute sout l'auciprès l'aigo urouso fernis,
di matin de Vacluso e di vèspre d'Argènço,
se poudian pantaia dóu printèms de Paris!*

*I'a tant de rode ounte uno voues caudo nous sono...
Li pendis valeisan de flour soun-ti clafi?
E lou clar d'Ullswater a-ti si courbo-dono?
O vièi cor, reparti... reparti... reparti...*

*Mai noun! es qu'un matin dins nòsti jour ferouge,
que s'es troumpa de dato e souris feblamen,*

*un jour manse perdu dins li tèms ivernouge
e que, sèns lendeman, nous engano un moumen,*

*Es un boufe esvihant sout li braso ameisado
la flamo qu'à cha pau dins l'oumbro falissié
e que nous leissara l'amo desvariado
dins lou debanamen di jour sèmpre parié.*

*Car, lou gèu, li pluejas rebastissènt soun bàrri
alentour de ma vilo, alentour de moun cor,
vendra clava deman souto un sourne susàri
aquéu jour de janvié flouca d'azur e d'or!*

H. DIBON,
1932.
(*Farfantello*)

En tournant de Bretagno

*Sian urous de publica lou brinde que lou Capoulié prounouciè lou 4 de Setèmbre,
au banquet de la Mantenènço de Prouvènço, à Sant-Zacarié.*

— I'a un mes, ère en Bretagne. Ié representave lou Felibrige à-n-uno grandò fèsto bretonno. Vous dirai meme que n'aviéu la presidènci, pèr ço qu'en Bretagno lou capoulié es counsidera coume la pus auto representacioun de l'Idèio regionalisto. Crese pas qu'acò vous siegue indiferènt, encaro mens qu'acò vous fague peno.

Pamens d'ùni an pas bèn coumprés perqué un Prouvençau anavo purgi uno man freiralo i Bretonn. Se soun demanda s'aquéu gèste èro counforme à nosto dóutrino, coume se de vèire à mi coustat dins aquéu viage li majourau Fontan e Azema aurié pas degu metre sa counsciènci en pas!

Esplicarai dounc, amor qu'aquesto acampado me n'en douno l'oucasoun, li resoun e li resulto de l'ate qu'avèn coumpli emé l'aproubacioun d'ome coume Camelat, Loubet e d'autre que counèisson la dóutrino felibrenco autant bèn que quau que siegue.

E d'abord, à-n-aquéli que nous an sospicha e meme acusa d'eresiò, dirai que soun

belèu trop jouine pèr agué entendu parla dis amistóusi relacioun de Mistral e de Brizeux. I'a de causo que, pèr li saupre, fau èstre au mens autant vièi qu'un capoulié.

Ié dirai pièi qu'en fèt de dóutrino, es éli que soun court e coustié.

Es éli que parlon de-longo de federa... e es éli que s'estounon de nous vèire ana, dins uno prouvinço aliuenchado, pourta de leiçoun e n'en prendre pèr assaja d'agué pus lèu e mai seguramen la federacioun franceso qu'es au bout de nosto toco.

Me demande coume penson federa de païs que s'ignoron, quand soun pas enemi l'un de l'autre. Car, fau parla clar: se nosto barco a pancaro touca li bònri ribo, es que, dins nòsti velo, dis àutri prouvinço de Franço nous an souvènt manda de vènt countràri. En Bretagno, d'ome coume lou Maurice Duhamel que crido: Es pas iéu! es pas iéu! quand s'abousouno lou mounumen de Reno, basavon soun autounoumisme sus lou mesprés di Terro d'O.

Dirai pas que noste viage à Pountivi a chanja la fâci dóu mounde. Mai, afourtisse, sènso croio, que marcara uno dato impourtanto de nosto istòri. L'afourtisse sènso croio, pèr ço que sian esta lis estrumen de l'Astrado, e que i'avèn ges d'autre merite que d'èstre esta en plaço quouro a souna l'ouro d'aquéu rescontre dóu Miejour e dóu Nord regiounaliste.

Car la bello resulto dóu Coungrès de Bretagno es aquelo counfrountacioun d'ome vengu de Prouvènço e de Lengadò, d'Alsaço e de Picardio; es l'escàmbi d'idèio qu'à travès lis èime li mai divers a fa devista uno urouso coumunauta d'aspiracioun; es lou pache d'unioun que, se tóuti li prouvinço lou signon emé nautre, nous rendra fort davans lou Gouvèr centralisaire.

L'avèn signa, nautre, d'un cor libre, pèr ço qu'avèn lou mai soufert, i'a gaire, dóu desacord treble e estoufant di terro que devien s'ama pèr trachi caduno emé soun biais, si coustumo e sa lengo proprio. L'avèn signa, nautre, d'un cor sincère, en regretant qu'acò siegue pas esta fa pulèu... e nous ague pas evita en 1914 l'abouminable afaire dóu XVe cors.

Ah! s'avias entendu, quouro Azema evouquè aquelo ouro tragico, lou crid que sourtiguè subran di peitrino di Bretoun, e s'avias vist li man couralamen levado vers lou representant d'aquéu Miejour mescouneigu, doutarias pas dóu bèn qu'avèn pou scu faire... S'avèn pas creba lou grand couvènt — coume quaucun l'a di — crese que n'avèn fa bada la grasiho!

Se n'en fai pas cade jour autant...

E d'abord qu'es l'ouro que se brindo, brindarai à l'unioun di Prouvinço de Franço, unioun que dèu se faire avans sa federacioun e noun après.

Marius JOUVEAU.

Li Bataioun de la Countesso

Felibrige de Bouvino e Nacioun Gardiano

Lou Felibrige es, d'aparènci, uno federacioun de Mantenènço, e, dins chasco Mantenènço, d'Escolo aguènt unita de dóutrino, au mens pèr ço que touco li poun majour.

Federacioun subre-tout en idèio pèr lis Escolo, mestresso assouludo de si destinado e que podon roumpre quouro lou volon lou liame dich amistadous que lis a fiho.

Entre li soucieta de tendènci e d'èime diferènt, segound lis encountrado que lis a visto naisse, i'a, d'ourdinàri, ges de relacioun seguido, d'escàmbi d'idèio, de coumprenesoun reciproco. Au countràri, jalousié, mesprés, e garrouio marcon, trop souvènt, lou pus clar de soun prefa.

Li group d'uno memo vilo soun de fraire enemi. Bèn mai, la terro d'O es, aro, despartajado en dous Felibrige que, mai vai, mai s'agachon de travès: lis Oucitan e... lis autre. Parle pas di regionalisto, di felibre sèns la lengo, di *méridionalisants* de touto merço e dis isoula...

Es pas em'aquel egouïsme de clouquié — e de persouno — em'aquelo pousso d'esfors, mai d'un cop countrastant, que s'agandira à n'uno unita d'acioun (dins si gràndi rego) que forço felibre souvèton sèns n'avedre encaro trouba li mejan prati.

Nous es vejaire que li bastissèire dóu Tèmple — qu'es pèr lou moumen uno Tourre de Babèu — déurien se counèisse miés lis un lis autre, s'assabenta de ço que soun e de ço que soun pas, di materiau que chascun pòu adurre, pèr lis aparia, lis ajusta, lis uni autant qu'acò se pòu faire, en un mot s'entre-penetra e d'arriva, un jour, de coustitui un grand ourganisme puissènt, uno forço emé quau Gouvèr e forço countràri déuran coumta.

Aquel espèr pòu-ti se realisa? La Federacioun felibrengo es-ti poussiblo? A d'autre, se volon, de respondre, de discuti, de moustra ço que fau faire e ço que fau pas faire pèr agandi la toco desirablo.

Pèr nous-autre, n'en restan, aro, sus aquelo idèio que sarié d'un grand bèn se chasque *felibrige* voulié atuba soun calèu pèr se faire miés vèire de si vesin.

Coumençan pèr escleira lou nostre, valènt à dire aquèu dóu Felibrige de bouvino e de la Nacioun Gardiano, urous que sarian se chasco “Escolo” à quau durbissèn li pajo d'aquèu journalet, voulié n'en faire autant.

Pertout mounte vivon vo an viscu de biòu sauvage, en Crèto, en Tessalio i tèms ancian; en Espagno, dins li Lando, en Camargo, de noste tèms, lis ome an courseja, catura, acampa aqueli bèstio en manado, pèr li coumbatre e s'en amusa.

Dins l'Antiqueta n'an fa de diéu: Apis, lou Minoutaure, Mitra.

L'ome mouderne aguènt perdu lou sen di simbole es en trin de perdre aquèu di religioun. Nosto civilisacioun es mai materialo qu'espitalo.

Pamens, pèr ço qu'es dóu Biòu camargue, uno mistico, reviéudanço, belèu, d'uno mitoulougico milenàri, uno mistico es nascudo. Incousciènto, pendènt de siècle, au cor di gardian mié barbare e di foulo lengadouciano e prouvençalo di terraire bouvin, déu sa respelido à Mistral. La puissanço inchasablo, mai seguro de la Pouèsio i'a douna, dirai, un cors. Mirèio es lou cantico de la Crau e de la Camargo. Li dos Mario e Sàro de santo gardiano e bóumiano. La chatouno cravenço, en mourènt sus li bard de Nosto-Damo-de-la-Mar, dirias qu'a ratuba dins l'èime dis ome de biòu, de rai quasimen amoussa despièi de tèms e de tèms.

Emé Folcò de Baroncelli, gentilome avignounen de vièio raço touscano, disciple dóu Mèstre de Maiano, gardian e pouèto, uno pouèsio mié-crestiano, mié-pagano es nascudo e lou misticisme particulé qu'èu encarno veramen, s'es expandi.

Jóusè d'Arbaud largo sa *Cansoun di fèrri* e sa *Cansoun Gardiano* que soun devengudo d'inne naciounau pèr touto uno encountrado.

Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado.
Mai sauvan la terro e l'us naciounau
De la mauparado;
E belèu qu'un jour, la raço aubourado,
Boumbira, deliéuro, à noste signau;
Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado,
Mai sauyen la terro e faguen signau!

E touto uno colo de cantaire, de majo part gardian, pacan e mestierau fan vièure uno literaturo óuriginalo que pouso soun ispiracioun dins la sau meme de la terro (1).

Touto uno chourmo de cavalié gravito autour di gardian de mestié e praticon emé passiou un *sport* que soun pas ana querre dins li païs estrange.

(1) Vèire *Lou Flourilege de la Nacioun Gardiano*, recui de pouèmo d'inspiracioun camarguenço, 15 franc. Pèr lis endré moute es pas en librarié lou demanda à A. Arnaud, capitani de la Nacioun Gardiano, à Sant-Just, proche Lunel (Erau).

Tout un pople s'amouro i sourgènt d'uno tradicioun bèn vivènto, essencialo pèr éu, la soulo counsequènto, emé la Lengo, que ié servo uno soubro de persounalita.

La mistico bouvino es dounc pas lou proudu d'uno literaturo artificialo, malautisso, impourtado, mounoupòli de quàuqui gènt de letro, d'un cenacle barra. Es, au contro, crearello d'uno pouèsio — souvènt dirèito e primitivo — que descriéu, canto, eisalto un quicon ounte, necessarimen, l'ideau se mesclo i realita de la vido-vidanto.

N'i a que dison en sourrisènt:

— La partènço de tout acò n'es que lou raive di pouèto, l'utoupiò de quàuquis alumina.

Segur, dins touto mistico i'a de pantai e d'utoupiò. Li Bretoun, li Alsacian an li siéu. Li dóutrino di vièi parti poulitici soun basado mai que mai, sus uno mistico.

De la nostros, Camarguen, n'a sourti la *Nacioun Gardiano*.

D'à chivau sus lou Rose, entre Prouvènço e Lengadò, aquelo associacioun qu'agroupo mai de 250 mèmbe mantenèire e poudrié presenta mai de 80 cavalie, s'apielo dounc sus uno tradicioun agissèto. Soun patriotisme camarguen s'expandis en patriotisme miejournau. Es mistralenco e federalisto. Coume pertout, i'a dins lou siéu, de pur pantai. I'a peréu, de realisto e de luchaire. Soun acioun es à la fes materialo e espiritalo. Si fundamento soun populari e s'adrèisso pamens à l'elèi, un certan elèi. Forço de si tenènt pacan an uno culturo particuliero que saup pas coupa li pèu en quatre. Sa pouèsiò es pas descasèto, mai souvènt rufo e toujours sano. Saup gaire se servi de l'aigo que croupis dins mai d'un benitié felibren despièi tant d'annado...

Agarrido pèr lis un que traton lis afeciouna bouvin de sauvage, mespresado pèr lis autre que volon vèire dins li gardian des toucheurs de bestiaux, mau coumpreso de forço qu'escrivon sus elo (subre-tout li franchimand) de regaujouso talounado, es pamens, pèr lou moumen, proun gaiardo e santadouso, maugrat aquesto dicho d'un felibre de la bono:

— Tout es esta di sus la Camargo, coume se li Camarguen devien se recata dins si sansouiro e plus muta.

Lou felibre voulié galeja.

Mai, se fai tard; la manado bramo vers lou bouvau, voulèn dire qu'avèn deja mascara mai de papié que ço que nous n'avien reserva.

Claven dounc la charrado.

En presentant la Nacioun Gardiano, avèn vanta nòsti porre. Poudian pas dire, pamens, que sian de couioun. Acò se dis i autre, noun à se-meme.

Mai que nous prengon pas pèr de gènt pretencious au poun de crèire que poussedissèn soulet la doutrino ourtoudòssi, que nostros acioun es la mai fegoundo, nostros poun de visto lou soul vrai. Noun! Coume lis autre aven nòsti deco, nòsti feblesso, nòsti defaut, nòsti garrouio. Pountifica es pas de nostros goust. Avèn simplamen counscienci de pourta au tèmplo naciounau un queiroun de fourmacion proun soulido.

Aro, que chascun presènte lou siéu.

Que chascun caire de la terro d'O sorte de soun egouïsme, renoucié à n'un pau de soun particularisme loucau, que li trop jouine ameison un pau de soun enavans temerari, que li trop vièi vogon pas impausa sa beatitudo de canouge, que sachent,

tóuti, proun claramen e unanimamen ço que voulèn, ço que sian capable de faire, e, pecaire, lou Couvènt ounte la Coumtesso plouro i'a 700 an sara lèu qu'un clapas de rouino. Es la gràci que nous souvète!

Alfonso ARNAUD,
Capitàni de la Nacioun Gardiano.

Pouèmos de Chino *revirats en lengo d'oc*

LA CANSOUN COR-DOULENTO

Me tournabas à dire: — Ensemble vendren vielhs...
E toun pel e lou méu, coumo luno d'estiu
Coumo nèu de mountagno,
Ensemble vendròu blancs!...

Vèi, Segnour, ai après qu'aimas uno autro femno
E veni en desesper
Vous traire moun adiu.

... Un darnier cop, dins nostros coupous
Voujen de vin...
Un darnier cop canten lou planh que parlo
D'un passerat mort joust la nèu...
... E sul fluve que devers l'aubo e lou pounent
Despartis sas aigos,
Pièi m'embarcarai...

Per de que plourar, Jouventos,
Jouventos que vous maridas?
Espousas l'Ome al cor fidel belèu...
L'Ome à la bouco vertadièiro
Que vous tournara à dire: — Ensemble vendren vielhs...

LA BARCO LIMPO

Sul fluve siau, la barco limpo,
De dela lou vergier i a la mountagno bluo,
Lous tourregans blancs.

Ma Migo fa 'no mandadeto,
La man dins l'aigo...

Un parpalhol qu'èro pausat sus soun espallo
Ven d'alatejar
E de s'envoular...

Tirabo cap à la mountagno
Mous elhs l'an seguit de temps e de temps:

Ero'n parpalhol?...
Cal sap?...
Belèu lou Soungé de ma Migo...

LAS JOUVENTOS DEL TEMPS PASSAT

Dins un bousquet assetados,
Las Jouventos d'un cop èro
Entre elos se disoun:

— N'es pas vertat que sièguen vielhos.
Se nous cresem lous pelsses blancs,
Se nostre agach
A pas pus lou trelus de la luno nouvelo,
Lou soul fautif es lou Miral,
Lou Miral que d'ibers s'embruno!

Acos el que de nostro testo
Nèvo la nèu
E nous descaro...

L'Iber marrit noun segnourejo
Que dins lou Miral...

LA CANSOUN DEL LAI

Tourna nous oufrisses de vin,
Segne?
Lou voujes pas encaro dins las coupous:
Te voli cantar la Cansou del Lai (1).

(1)Lai: formo cevenolo e rouergato de làgui.

Gar' t'aqui l'ouro ount la gau des ostes
Pallis,
Ounte lou rire sansalejo,
Ount trampalejoun las dansairos,
Ount moroun las flours.....
Es lou soul moument ount moun cor, o segne,
Te parle d'un biais vertadier.

As de palaises, de soudards, de vin qu'embaumo.
Ièu ai que moun lahut cantant cansoun amaro
A l'ouro ount mourissoun las flours.

Soulo, d'aquesto vido uno cause es soulido:
La Mort.
Un jour, coumoulados de terro
Seròu las boucos que baisam
E lou lahut que canto joust mous degts
Sara'n joucadou de galinos.

... Lou tigre boumbis dins la coumbo
Ount, passat temps, nadet lou peis...
... E lou coural tapisso lou valat
Ount autescops flouriguet la viuleto...

... Aval, dins la mountagno emblancado de luno,
Escouto plourar

Las mouninos acoudoundidos
Sus atahuts abandounats!....

Aro, Segnour, pos coumoular las coupes.

LOU PEIROUN DE JADO

Es l'aubièiro que fa lusir
Lou Peiroun de Jade?
Ou belèu es que plouro per que tourneras pas?

Al travers del ridèu de perlos de cristal,
D'en amount, la Luno d'autouno,
Dins mous verses guèito plourar
Lou malcor del Peiroun de Jade.

DAMOS DE LA COUR

Enliassados, sus la terrasso
I a dos jouinos femnos.
Fa carrinas. Lou porge es desert...
Del Palais
Toutos las portos sount barrados
E dau las dos tendros amigos
S'ennauro l'olgo de las flours.

Uno voudrio plan fisar à l'autro
Lou grand siset
Qu'encanto e desolo sa vido...

Perfums treboulants...
Silenci proupici:
Elo va badar... quand dessouto
D'un parrouquet l'elh round e courrousat
Al mitan d'un aure.

Lou guèito... Fa'n souspir... Parlo de quicom mai!...

L'ESTRANGIERO

Abian abourdat dins uno ilo
Aqelo nèit, qu'èro'no nèit d'autouno
Escoutabem lou bruch del vent demest lous pins
Gueitabem la luno...

E cop sec nous venguet un cant desesperat
Que pourtabo l'auro,
E lou cant venio d'uno nau:

I abio'no femno touto drecho,
Apiejado al mat.
Ero blanco coumo la nèu, e sus sas gautos
De plours...

I demandèroun mous coumpans
Per de que plourabo:
Elo acatet lou cap sens i rendre respounso
E se velèt de soun pèl, qu'èro blound.

LAS TRES PRINCESSOS

Assetados sul ribeirés,
En aval, en païs estrange,
Tres Princessos jouvos e belos
Guèitoun la mar

Cercoun la nau que detras l'ourizoun,
Dans uno ilo qu'i dèu abèire
Las menario...
Uno ilo, aval... ounte las femnos soun urosos...

E la Mar es bluo.
En aval, en païs estrange,
Bèutat e jouinesso mortos,
Plouroun tres Princessos,
Toutos drechos davant la Mar!...

E la Mar es bluo.

En aval, en païs estrange,
Vielhos, amudidos,
Tres Princessos acoudoundidos
Davant la mar,
Fan rajar de sablou sus sous caps que blanquejoun,
En creguent que lous grans de sable soun de flours...

E la Mar es bluo.

LA DESTINADO

Destacado del sauze
Aro nado sus l'aigo
La felho...

En ièu tantben lou temps a fa soun obro.
E destacat d'Uno que trop aimèri,
En pax
Espèri moun destin.

... Ah!... daus la branco qu'èro sèuno
Tourna lou remoulin la buto!...

LA BOUNO CISAMPO

De l'ausir picar sul tèulat
Escartant de mous elhs lou som ambé lou sounges,
Maudissio la Pluèjo
Maudissio lou Ventàs que me chaplado l'hort...

Mès sios vengudo.

... E davant ta raubo bagnado
Qu'à tous peds venio de toumbar
Ièu ai gramerciat la Pluèjo;

... E d'abeire atudat ma lampo
Ai tantben benesit lou vent.

CLARDELUNO.

Pèr li jouine...

Lis eisageracioun e li contro-sèns soun pas pèr nous escalustra, subre-tout quouro vènon di jouine. Es soun age d'eisagera e belèu de coumprendre d'à rebous. E pièi soun pas li dóutrino morto que patisson d'aquèu mau. Lou mistralisme, l'idèio de l'unita de la patriò miejournalo dins l'unita de la lengo soun de forço que se fan jour d'ouro en ouro e finiran pèr s'impausa. N'en vaqui un, crese qu'es lou meme qu'escriéu dins ùni tres o quatre journau, que s'es fa lou gounfalouniè dóu pacefisme integrau dins lou separatisme e l'escarteiramen di Gaulo! Pecaire! aro que li barbario soun i porto! Encaro s'aquélis article èron escri en lengo miejournalo!

Soulamen, meme aqui, nòsti jouvènt que creson tout enventa soun, sènsou lou saupre, li singe de ço que nòsti vièi an agu de mai pudènt. Sabe pas ounte es escricho aquelo fraso, m'es estado rapourtado pèr lou paure Rougié Brunèu dins

uno letro qu'ai esmarrado aguènt soulamen pres noto de la fraso en questioun. Aquelo fraso sariè l'obro d'un majourau mita-corse mort dempièi gaire de tèms:

— *Pour moi je m'honore de pas appartenir aux Français. Si territorialement et légalement —? — ma patrie fait partie de la France, par une convention illogique, fâcheuse, dessevée, je ne reconnais pas cette dernière.*

Apounde encaro que quouro Brunèu me citavo acò s'atroubavo amiguet — cinq — sòu dóu Severan. Pièi se saup que Brunèu mouriguè pèr la Franço erouïcamen, acusant Severan de trahisoun davans l'*erbfeind* abourri e que Carle Mauras mantenguè l'acusacioun, n'aguènt, disiè, li provo en man.

Hòu! li jouine! meditas aquelo istòri. Travaias, certo, à ourganisa la pas moundialo, e la federacioun de l'Europo civilisado e l'Empèri dóu soulèu de la raço latino, e lou Miejour libre dins la Franço libro, mai d'abord:

— Vivo la Franço, que sènso elo tout voste pantai cabusso dins la desbrando! L. T.

Antau que n'a coustuma, nostre amic Teissier parla clar e net. Dis ce que se pensa e dis ce qu'es de dire. Mès, pamens, pot pas tout dire en quaucas regas e nous caudrà, saique, reveni sus aquel sujèt. Es be dejà quicon que marque — e cresèn qu'acò's lou prumiè cop que quaucun a lou courage d'hou faire antau, publicament — una de las decas las mai regretousas dau Felibrige d'ara: la manifica ignourènci de la jouina generacioun au regard de l'istòria de nostra respelida.

Aquela soufracha de doucumentacioun detalhada e precisa, es, d'alhurs, un fenomène general, la marca de touta una longa pountannada, e n'a pas res de particulié à la jouvença felibrenca. De mai, sariè juste de recounouisse la part de respounsabilitat que revèn aqui as ainats. Pèr parlà pas que de quicon que counouisse ben, me souvène de las vespradas entimas dau Parage de Mount-Peliè, entre **1910** e **1914**, que nous acampavoun mai que mai dins l'oubradou de religaire de mèstre Vernhes. Aqui, dins de charradas familhèiras, d'omes couma Arnavielle, Antounin Glaize, Marsal, coumpans e quasi-countempourans das Primadiès, enseignavoun sens n'avudre l'èr — belèu sens ié tirà — de jouvents que n'an tant ou mai après antau que dins lous libres (amai qu'acò lous empachèsse pas de legi lous libres). S'aquela tradicioun s'es perduda, es pas lous jouines que n'en soun l'encausa...

Mès, dequé qu'afourtigue lou prouvèrbi, nous poudèn requità dau tems degalhat; s'agis de ié prene pena e de faire, d'un coustat couma de l'autre, l'esperfors de franquesa e de bona voulountat necessàri. Es dins aquel ime de coulouracioun amistousa, e noun pas dins un biais de vana critica, que citarai aici un passage de l'article counsacrat à Pèire Devoluy pèr l'*Araire* (numerot 6) jouta lou sinnet de Marius Escalon. Es aqueste:

Pèire Devoluy es un eisèmple. Pèr èu, lou Felibrige noun s'arrestavo pas ò tutu-panpan, nimai en la publicacioun d'ùnis obro en lengo nostro, subretout quouro l'avié dins aquélis mai de croio que de biais e encaro mens d'engèni. Pèr èu, l'acioun felibrenco devié èstre uno acioun naeiounalo counducho sus tóuti li biais de l'activita di païs d'O. Soun capoulierat vegué un assai de faire dóu Felibrige un partit d'acioun miejournalo. Noun capitè. Pèr de que. Li fidèus amant lou sabon e tamben li respounsable de la retirado de Pèire Devoluy. Aquéli que cagon dins si braio, tre qu'un ministre durbis la bouco, aquéli que tremolon coume d'enfant, davans uno pougnao d'ome sènso eserupule uni ensèn pèr apara la sieto dóu burre, aquéli que souto modo de sapiènci e de prudènci ti fan crèire que sarié dangeirous de tourna douna i regioun d'O e francesco, si franqueso poulitico e ecounoumico, tóutis aquéli (felibre o nani), cago-braio, ipoucrite, lou sabon perdequé Devoluy noun reussigué dins soun pres-fa.

Sabe pas se n'es ben de besoun... M'enfin! à tout asard, dirai qu'ai agut pèr Devoluy, e que garde pèr sa memòria, à tout lou mens autant d'afecioun, d'amiracioun e de recounouissença que n'en pot avudre lou coulèga Marius Escalon. Es prou dire qu'aproube l'oumenage rendut pèr el à l'ancian Capouliè e l'apreciacioun que fai de soun obra.

Mès pode pas, de ges de biais, aproubà la segounda partida dau passage citat, la que pretoca las rasous de l'auvèri avengut à Devoluy. I'a pas un ome counouissent das eveniments e respetous de la veritat que noun me levarà de menti, quand atestirai qu'aquelas rasous soun ben mai implicadas que ce que crei lou brave Escalon. Aqueste a un estèc vertadièrament trop simple e trop aisit d'escrièure l'istòria — un estèc à-priouriste qu'auriè desoulat, lou prumiè, Devoluy (veire pèr esemple soun article “Albigisme e Liberta”, au numerot 251 de *L'Aiòli*).

Prenguen, se voulès, — e crese que se pot pas milhou causi, couma omes representatiéus de l'oupausicion au Capouliè de 1909 — Arnavielle e lou marqués de Vilanova-Esclapoun: lou Pèire l'Ermita de la crousada antidevoluista e lou Machiavel de la counjuracioun de Sant-Gèlis. A quau se farà creire que l'Arabi èra un d' “aquéli que cagon dins si braio, tre qu'un ministre durbis la bouco”? pas que de pausà la questioun fariè rire, se fasiè pas pulèu un pauc vergougna. E M. de Vilanova, ancian voulountàri carliste, ancian deputat boulangiste, eterne counspiraire en cerca de coumplot, quau pourra pensà qu'èra d'aquéli que tremolon coume d'enfant davans lous pouliticaies? An! pèr veire, seguen serieuses...

Pourrian faire la mèma esprouba, soulament au rebous, en passant de l'autre vanc de la barricada. Pèr tirà de court, e pèr pas prene que l'esemple lou mai remarcant, es ben soulide que lou senatou Maurise Faure e lou deputat Aubert Tournier avièn pas pres lou partit de Devoluy pèr faire lou contre as ministres e as parlamentàris.

E acò prouba, d'abord, que l'acioun felibrenca e capoulièrenca de Pèire Devoluy

èra sens raport emé la poulitica courrenta e d'à-founs en defora de sous garguils. Prouba, pioi, que d'eveniments simples ou qu'hou sembloun, vistes d'un pauc liont, sount estats prou emboulhats, e que n'en faire lou raconte es souvent un prefach espignous.

E prouba, enfin, en ce que pretoca la campagna antidevoluista, sa preparacioun, sas grandas manobras, soun esecucioun e sas counsequencias, qu'acò seguèt — e lou cau dire, pèr la desencusa de Marius Escalon — una misca-masca espetaclousa qu'es belèu permés, ioi, de se ié pas recounouisse, pioique lous que ié jouguèroun un rolle, à l'epoca, — au mens fossa d'entre eles — ié vegèroun pas cla e s'enganèroun que noun sai.

Faire lum, nautres, ara? Tamben se pourriè... Mès cresèn que l'oura de la poulemica es passada; e que, belèu, la de l'istòria a pas encara picat. Se pioi, pamens, lou counfraire Escalon e sous amics de l'*Araire* voloun, à tout perdre, d'entresinnes, veiren de lous contentà. E, l'ase foute! tant pis pèr lous que tastaran dau regiscle. — P. A.

Mistral, pouèto epi

Un estùdi sus Mistral pouèto epi, acò's, lou sabèn proun, un pres-fa counsequènt. Counsequènt emai escabissous, amor, precisamen, de la part inmènso que tèn l'epoupèio dins l'obro dóu Pouèto de Maiano.

Aquelo part es inmènso, segur, pèr l'aussado de l'engèni, la resplendour dóu verbe, la bèuta de la formo, la musico dóu vers, la grandour dis idèio e di sentimen; pèr la qualita requisto, preciouso, unenco, divenco d'aquelo obro epico. Mai l'es tambèn — e dintran eici, d'un vanc, en plen dins noste sujèt — pèr la quantita, pèr l'impourtanço d'aquelo obro. Pourrian dire: pèr la masso impausanto e noblo au cop de l'architeituro epico dins l'ensèmble armounious dóu mounumen mistralen.

Masso impausanto, d'efèt, estènt que ié destrian tres di grand pouèmo de Mistral: *Mirèio*, *Calendau*, *lou Pouèmo dóu Rose* — sènso coumta d'àutris obro d'uno mendro amplour, qu'auren de n'en menciouna au mens quàuquis-uno.

Uno talo afirmacioun s'amerito — lou pensan bèn — d'èstre esclargido pèr quàuqui comentàri e refourtido pèr quàuqui provo. Pourrian, sènso acò, encourre lou reproche de faire trop bello la part de l'epoupèio. Coume toujours, pèr assaja de se coumprendre, fau coumença pèr defini. E, bessai, lou mai dificile, quouro s'agis de parla d'un pouèto epi es de se bouta d'acord subre lou mot “epoupèio”...

Es pas li definicioun que n'en mancon: n'i'a pulèu trop que pas proun. Es pas, nimai, lis eisèmple: n'ia de tóuti — li meïour, li mèndre e li pièje...

De l'*Oudissèio* (pèr pas remounta plus aut) enjusqu'à l'*Enriado* (pèr pas davala plus liuen) tóuti li païs, o quasimen, e tóuti lis epoco. nous pourgirièn d'obro que, mai o mens, e mai o mens lèimamen, podon èstre noumado d'epoupèio.

Esvartaren tout d'uno, e d'en proumié, li definicioun — trop simplò e trop coumplicado au cop — que s'arrèston soulamen i fourmulo e recèto d'escolo, que jujon l'obro sus lou deforo e l'aparènci, que regardant unencamen o majamen la formo, negligisson l'èime e lou founs, l'entimo sustànci dóu pouèmo, la mesoulo escrèto de l'engèni epi. Nous es quasimen indiferènt de saupre que l'epoupèio es un raconte, qu'aquèu raconte déu èstre escri en vers e avé proun d'espandido. Tout acò's vrai, au mens en principe; emai encaro, dise bèn: en principe. Pièi qu'enfin, fau pas óublida que l'alèn poudèrous de l'epoupèio boufo dins d'obro de proso coume li libre de Rabelais, dins l'obro dramatico — e noun pas narrativo — coume lou *Faust* de Goethe. E, pèr l'eisèmple de Mistral éu-meme, veiren qu'en deforo di grand pouèmo i'a d'obro que poussedisson, de l'epoupèio, li caratèro essenciau, valènt-à-dire la noublesso e la bèuta de la pensado, la forço e la simplecita de l'espressioun.

Se dounc, sènso nous arresta à la formo souleto, voulèn cava mai founs, nous sara grandamen ensaignaire aquèu vejaire d'En Camihe Jullian, qu'escrivé dins un article counsacra à l'*Epopée Marseillaise*:

— La vie des cités, comme des grands hommes, peut se présenter sous la forme d'une tragédie ou d'une épopée: j'appelle épopée un enchaînement dramatique de faits glorieux, de combats ou de dangers. Et cette épopée peut se traduire soit par des poèmes en vers, soit par des romans en prose, soit même par des livres d'histoire.

D'aquelo óupinioun d'un istourian — óupinioun bessai trop assouludo, mai qu'esclairò à mirando au mens un cousta de la questioun — es de raproucha aquelo de Ballanche que vesié dins l'istòri noun l'equivalènt de l'epoupèio, mai sa seguido naturalo e, dins un biais, soun eiretiero: — Les poètes cycliques ont acheminé insensiblement l'épopée vers l'histoire qui devait la remplacer.

Mai vaqui monte l'istourian di Gaulo countùnio e, precisant soun idèio, nous adraio à la coumprenesoun de l'epoupèio mistralenco:

— A lire avec attention l'*Enéide* de Virgile, on reconnaîtra vite, ainsi que l'a montré un jour Carcopino, qu'elle est non pas le récit des aventures d'Enée, mais l'épopée de Rome naissante. Et de même, quand je vois... les pages de *Salammbô*, je sens que le héros ou l'héroïne du livre n'est pas un chef mercenaire ou une princesse punique, mais Carthage elle-même... Rome et Carthage, vraiment, c'est bien autre chose que des villes, des maisons et des hommes: ce sont des personnalités surhumaines et quasi-divines, qui, telles que les demi-dieux de la fable, telles

qu'Achille ou Ulysse, ont vécu et survécu au travers de menaces sans nombre; et les épisodes de leur histoire constituent d'aussi émouvantes épopées que la lutte autour de Troie ou la France sauvée par Henri IV.

E pourrian dire deja, nous apielant sus aquelo proumiero definicioun, que dins lis obro epico de Mistral, caminant de coutrio emé l'acioun que n'en coustituïs la tramo, se debano l'epoupèio vivènto de l'inmourtalo Prouvenço, dins lou tèms e dins l'espàci — dempièi lis age fabulou, à travès li tressimàci, li revoulun e lis auvèri de l'istòri, coume dis Aup au Rose e de la Durènço à la Mar Mieterrano.

Vaqui uno visto profundo e seguro, mai pamens encaro limitado, se pòu dire, à-n-un poun especiau. A-n-un autre regard, lou saberu cercaire di mour e tradicioun populàri M. Van Gennep a pougu escrièure, dins soun estùdi sus *La Formation des Légendes*, en parlant di legèndo epico?

Par épopée, on entend un récit d'une certaine longueur, divisé en parties à peu près égales, mettant en scène des personnages remarquables par leur lignage et leur ascendance, portant un nom ou un surnom personnel, dont l'action est localisée dans le temps et dans l'espace, et qui glorifie les qualités dites héroïques: courage, générosité, cruauté, ruse, passion amoureuse, grandeur d'âme et patriotisme.

Aquelo definicioun pòu èstre plenamen vertadiero pèr lis epoupèio legendàri; mai tóuti si detai s'aplicon pas, fourçadamen, i formo mai recènto e mai evoluïdo de l'epoupèio. Pèr eisèmplo, nous sèmblo pas de majouro impourtanço que lis eròs d'aquéli siègon de persounage remarcable pèr soun lignage e la tiero de sis aujòu. Quau que siègon, de mounte que sourtigon, nous interessaran e nous esmòuran proun se sis ate soun bèu e grand, sis aventuro asardouso e pretoucanto. Nous soucitan mens, aqui, dis ome (vo di femo) que de sis obro e de sa vido. Coume l'a di Chateaubriand:

— Le héros est en soi-même peu de chose dans l'épopée, pourvu que l'action soit grande et intéressante... C'est l'action et non pas le héros qui fait l'épopée.

Eici, pamens, se fau entendre. Se pensan que, d'efèt, es l'acioun e noun pas l'eròs que fai l'epoupèio, acò noun vòu dire que lis eròs di epoupèio mistralenco comton pèr rèn à nòstis iue... E citan pas Chateaubriand pèr precaucioun pas mai que pèr escuso. D'ùni, segur, se soun mai d'un cop engana sus lou sens de talo o talo espressioun dóu pouèto de Maiano (1). An vist li païsan, li pastre, li pescadou, li marinié de Mistral emé d'iue nebla e d'idèio fausso, sènso se rendre lou comte degu de la noublesso tradiciounalo d'aquèu pople de la terro e de la mar, de sa finesso d'esperit, de soun gàubi d'inteligènci, de sa courtesié naturalo e de sa generousita de cor.

(1) Es un rasin de Crau qu'emé touto sa ramo — Te porge un païsan...
Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas...
... Un enfant de Cassis — un simple pescaire d'anchoïo...

Mèstre Ramoun dins soun mas de Crau, li tres pretendènt de Mirèio à la tèsto de soun cabau, Calendau adoubant sa madrago, patroun Apian à la pro dóu *Caburle*, de tout segur, acò's de caro d'ome que valon bèn — à nosto idèio — pèr tant que nous pogue esbarluga l'esbrihaudanto mascarié dóu mirage gregau — li reinet e li princihoun de l'*Oudissèio*. Adounc, qu'enchau! que lis eròs d'epoupèio siègon d'uno auto-man o bèn de souco poupulàri... Mai ço que fau, de touto necessita, es d'abord qu'eisiston, que viscon — pèr agi, e que soun acioun, i raro definido dins lou tèms e dins l'espàci, enaure de grand sentimen e de fòrti passioun. Es ansin que la noucioun de l'epoupèio segound Van Gennep vèn rejougne la de Camihe Jullian. Se li ciéuta, li raço o li nacioun, noun soun, au sens destré dóu mot, d'eròs d'epoupèio, n'en podon èstre li sujèt. Lou podon d'autant mai e d'autant miès que la persouno e la vido dis eròs gagnon dóu tout de s'atrouva ligado estrechamen emai armounisado à la vido d'uno vasto couleitivita. D'aquéu biais, l'eròs veritable — vole dire: persounau, uman — de l'epoupèio se capito coume encourpoura dins l'eisistènci subre-umano d'uno grandò persounalita mouralo, e qu'au batedis de soun cor em'i fremin de sa car vivènto tremolon — acourda segound un ritme misterious e fourmidable — l'amo de tout un païs, e de fes, li pantai li mai erouï de la jouinesso avenidouiro...

Es, acò l'un di tra marcant de l'epoupèio: que sis eròs Devon èstre au cop universau e loucau. Ié revèn d'encarna un tipe generau d'umanita, emé de sentimen, de pensado, de passioun en quau tout ome retrove — alumina pèr l'aflat diven de la pouèsio — lou rebat di sentimen que podon boulega dins soun cor, di pensado que podon greia dins soun cervèu... Mai, tambèn, aquéli tipe uman, pèr viéure d'uno vido veramen epico — e noun soumiha dins li limbo d'uno frejo e palo abstracioun — Devon èstre pasta dins lou limoun o basti dins la pèiro d'un terrièr bèn defini, e s'anima souto l'alèn que, boufant à travès uno epoco, couflo lou pitre e brèssò lis espèr d'uno generacioun...

L'auro alenado pèr Mistral à l'aubo de sa jouinesso e à l'ouro de si proumiès estrambord pouèti, es l'auro que s'es levado vers 1830 e que, uno vintenado d'an e sènso calo, passejo d'un caire à l'autro de l'Europo tant de semènço nouvelàri. Alèn d'indèpendènci e de liberta, de franqueso e de recounquisto que dins li letro, dins l'istòri, coume dins la vido poulitico e soucialo, mòu e boulègo tant d'amo atalentado d'ideau, empuso tant de grands esperit, e fai boumbi plus fort tant de cor arderous. Pountanado que se pòu juja d'un biais o d'un autre — sian pas pèr pourta,

eici, aquéu jujamen; mai pountanado, de tout segur, cargado d'emoucioun, fegoundo en nouvèta vo en resurrecioun, pleno de flamo e de generousita, proupiço, en soumo, mai que ges, à l'espelido d'uno pouèsio epico. Un di proufèto de l'epoco, Eigard Quinet, a pougu escriéure:

— Toute épopée nationale remonte à la première apparition d'une race dans le genre humain.

Paraulo que fau belèu retouca s'on la vòu aplica l'epoupèio mistralenco, mai que fau pas retouca de forço pèr que se l'asate perfetamen. L'obro epico de Mistral sourgis, seguramen, de la counsciènci, noun pas nouvelamen nascudo, mai retrouvado e reviéudado, de la counsciènci renadivo de la raço prouvençalo, de la raço d'O.

Adounc, acord de l'obro e de l'epoco; meravilhouso endevenènço d'un “climat” epi; eròs d'uno bello estampaduro, largamen uman e pamens enracina dins soun terradou; unioun d'aquéli persounage, que cambion e disparèisson d'uno obro à l'autro, e d'aquéu persounage inmourtau, la Prouvènço — unenco dins si milo bèta — que, dins tóuti lis obro reparèis, sèmpre pariero e sèmpre novo, tout acò lou trouban dins li pouèmo epi de Mistral.

E ié trouban tambèn aquelo outro carateristico essencialo de l'epoupèio: l'elemen meravilhous e subre-uman. Noun s'agis eici, soulamen, dóu biais, dóu proucedat literàri qu'auren de remarca, en regardant de mai proche lou detai di pouèmo. Es mestié dóu meravilhous que pourrian apela “interior”, dóu sentimen entime que mòu de l'en-dedins l'acioun vesèn se debana pèr lou deforo, de l'amo memo de la pouèsio epico Sarié, bessai, trop s'avança de redire, à-n-aqueste prepaus, lou moutet de Renan:

— La grande épopée sort toujours d'une mytholoie. Mai es de bon vèire que l'epoupèio mistralenco es animado pèr uno mistico, pourtado subre lis alo d'un aut e pouderos espiritalisme.

Lis epoupèio veramen digno d'aquéu noun soun naciounalo o religiouso, souvènt naciounalo e religiouso; e d'ùni que i'a, meme, soun puramen metafísico. Encò de Mistral, l'epoupèio es subre-tout naciounalo dins *Calendau* e *lou Pouèrno dóu Rose*; es, de mai, religiouso, e pèr bèn dire, crestiano, dins *Mirèio*. D'aiours, e lou fau afourti pèr rèndre óumage à la verita, *Mirèio* noun se pòu, à-n-aquéu regard, imagina diferento de ço qu'es.

Es, e devié fourçadamen èstre, un pouèmo embegu de crestianisme, simplamen pèr-ço-qu'èro e voulié èstre un pouèmo naciounau. La Prouvènço dóu tèms de mèstre Ramoun e de Vincèn, emé si mour, sis us, si cresènço, si tradicioun — e subre-tout la Prouvènço pacano de la Crau, la Prouvènço gardiano di Santo, noun sarié estado pintado en touta verita, noun aurié reviscu d'uno vido veraio, se lou pouèto i'avié pas douna aquéu biais noble e majestous, simple e grand, aquel èr de jouinesso biblico e de crestianisme primadié.

Pèr de dire de miés ajougne sa toco, pèr se gandi segur enjusqu'à “la branco dis

aucèu”, lou cantaire de Maiano fiso soun cant à l'ajudo ounnipoutènto de l'Enfant de Betelèn:

Tu Segnour Diéu de ma Patriò,
Que nasquères dins la pastriho,
Enfioco mi paraulo e dono-me d'alèn!

I'a de mounde que se soun demanda, parèis, se *Mirèio* es vertadieramen uno epoupèio... De mounde, fau crèire, que cujavn de la counèisse après avedre ausi l'oupera-coumi de Gounod. Simplo idilo? ah, que nani!... Pèr tant douço e pretoucanto que fugue l'istòri d'amour de la chato dóu mas di Falabrego, pèr tant lindo e cremanto que pogue èstre la passiou de Vincèn, noun la poudèn isoula, dessepara, desracina, de la naturo prouvençalo que lou pouèto canto, enauro, inmourtaliso, en meme tems que dous enfant amourousi.

Vejaqui ço qu'ensigno, sus lou lindau de soun obro, l'envoucacioun au Crist, au Segnour Diéu de la Patriò e nascu dins la pastriho. I'a, aqui, miés qu'un rescontre de mot e qu'un jo de vers: i'a l'affirmacioun voulountàri, lou testimòni counsciènt dóu caratèro de l'obro, escricho à la glòri de la Patriò, à l'ounour de la terro, à la lausenjo di pastre e gènt de mas.

(*De segui*).

Amusage

Uno letro de i'a cènt an

Demandan i felibre que soun “filologue” emai à-n-aquéli que lou soun pas, de revira la vièio letro que vaqui au prouvençau de vuei; parla de Manosco meme, pèr li d'aquéu país. Que nous digon encaro li mot li mai proche que s'atrobon au *Tresor dóu Felibrige* o sus tout autre diciounàri.

E, se volon, que nous fagon uno pichoto esplicacioun d'aquéli mot mai o mens rare, mai o mens perdu. Publicaren li meiòuri respounso.

Moun bèu cousin,

Te dirai que dilun touto la famiho venguè à Manosco pèr festeja ma nouminacien d'abba de San Brancai. Mancavo que tu e lou paure ouncle de Buous que n'es, dison, ei badau de la mouar. I'èron lei revières de Digno cmé seis enfant qu'avien permissien de faire tou rēcuèran, e n'en proufichèron, e passèron d'ouero à faire vira la baudufo. Boudiéu, que de fiou de moucho degaia! I'avié'ncaro la tanto Martoun emé lou cassairoun de sa bankëto plen de braso. E i'avié de jouinesso, n'en vos — n'en vaqui.

Un cop qu'aguerian lou prëioroun bèn banda, lei jouine baganguerian un pau que fau leissa 'n pau sarma lou gavèu pèr que brule bèn; e pièi, cadun emé sa caduno! Couma aviéu proumié lou dre de chausi, prenguère pèr la taio la cousino Louviseto de Sant-Valié que, pèr lou proumié cop, mountavo au « país de qu'es acò, coume disié. E nous espacejerian dins lei louine dei bos e vers lei fourtificacien de la riviero. Faguerian bouquet de messilori, d'erbo deis larroun e d'eiglantino bèn netejado de sei Iboufigo de loup, mai leisserian li büôu d'au sus lei flour. Coume Louviseto cridavo de bonur davans lei courrantillio e leis óucèu de nerto, iéu ié parlavo deis óucèu que veguère dins moun tour de Franço: lei chaucho-bàbi e lei peissounié. E coume dins lou valat amiravian lei tèsto-negro, ié diguère lei peis de Marsiho, lou palamar, e tambèn lei peissoun d'or, que se vendon à la fiero de Bèu-Caire.

— Me n'en croumparas, que? em' uno bago d'ai!

— Em'uno poulido bago d'or, se vos, subre lou comte! Elo me sarrè la man un brisoun, revenguerian sènso rèn mai dire.

— Anen! venguè moun segne-paire en nous vesènt tourna, crese qu'as atrouba bato à toun pè e qu'as proun bèn capita. Aviéu tant pòu que te carguesses d'un tapanèu coume la rosso de la pouso-raco. Aquelo ëscarillo saupra faire vira lou fus en destriant lou couor-long e lou couor-court. De toun caire, moun drole, sarié 'n crime d'abandouna l'oustau pèr empli la barjhaco dei taverniero que t'espeiarien à la marsëiëso en te parlant de paroutido, e de paroti e de trënanto, coume un fenat de jougadou. Que toun fougau sieguesse pas jamai un oustau de pètoun ounte regno lou dessouciament. Anen, moun Auzias, vas escriéure à toun cousin ton caladaire de Bouniéu e ié diras qu'avèn au mas uno muraio à boudrouna, e que faudra ié bourracja e ié grava 'no lapo au souveni d'aquelo bello journado.

Vaqui perqué t'escrive, bèu Cousin, e comte que vendras tambèn au jour di noço qu'es proche, e que se ié mousira gaire. Tout lou mounde eici t'embrasso e iéu proumié.

Oscò, Manosco!

Toun Auzias.

Crounica Federalista

Res es pas fach, couma disiè l'autre, tant que demora quicon à faire; encara mai quand n'en demora fossa. E quau doutarà qu'agen de braves prougrès à coumpli, quoura se pot legi, estampat negre sus blanc — lou papiè, an be rasou de dire, es un bon ase... — de nesciges d'aquela mena: *Régionalisme, séparatisme, irrédentisme, autonomie* — *nous allions écrire autonomisme*, — *autant de synonymes...*

Acò a paregut au mes de decembre, dins un journal de Mount-Pelié, dins la ciéutat qu'ounourava, quauques meses avans, la memòria de Saviè de Ricard. Sus un pichot journalet, es vrai, e jouta la plouma d'un trassa d'escriguèire; mès, lai pas mai! Es pamens triste qu'una partida, tant menuda que siègue, de l'oupinioun, pogue èstre antau empouisounada pèr de prepaus ounte lou sens lou mai cla das mots es destourbat, dins una ignourença vanitosa dau diciounàri que raseja la counfusioun mentala.

La punicioun de tala barjacada es que la vida vidanta vèn lèu apegà un brutal carpan sus lou mourre de soun autou. Lou mème journal publicava, d'efèt, dins soun numerot d'après, la moucioun voutada à Beziès pèr lou coungrès radical de l'arroundiment; i'es marcat couma una de las tocas dau partit: *améliorer sans cesse l'organisation administrative, ruiner la bureaucratie centrale routinière et instituer la vie et la liberté communales.*

Acò 's bèn dich; e nous fai gau de retribouà aqui lou ressoun dau vièl prougrama de Nancy. Mès nous alassaren pas de repetà que noun se pot creà — e voudriè belèu milhou dire: ressuscita — la vida e la libertat coumunalas simplement à cops de decretès e de reglaments, embé la soula vertut d'un encartament, pèr tant ben fach que siègue. Una lèi de liberat demourarà de longa letra morta pèr quau garda una ama d'esclau.

I'a un ime ciéutadin, un sentiment de fiertat civica, que cau pacientament refargà, s'on vòu que la vida coumunala siègue druda e sa libertat fecounda.

Sensa eles, lou *regiounalisme aministratiéu* es pas gaire mai qu'una fourmula, quasiment vouida de touts efficacitat; lou *regiounalisme ecounomic*, realitat

segura, es un escai-noum qu'amaga mau una simpla lucha d'interèsses. Avèn lou debé de nous aubourà pus naut, jusqu'à l'aussada d'una vertadièira doutrina poulitica.

Es aquela doutrina federalista — proujecioun de nostre naciounalisme occitan sus lou plan de l'antic e sempre jouine patrioutisme galés — que counfrountaren, aici, emé las idèias e lous eveniments.

La counfirmacioun la mai remarcanta que n'avèn aguda, aquesta passa, es dins una jouina revista que s'atropa: *Esprit*, publicacioun coufla de saba, richa d'idèias, d'una bella tenguda inteletuala e mourala. *Esprit* s'afourtis carrament “revouluciounàri”; mès aici, se cau entendre. Pregar lou mounde, dise pas: pauruc — avèn pas res à faire em'eles — mès lou mounde sàvi e prudent, de se pas esfraià. S'agis pas de tarabastèri e de descaladage; s'agis, au countràri, d'ourganisà lou prigound cambiament qu'es en trin de se coumpli d'aquesta oura; de douminà, à lioga de la subi, la revoulucioun vertadièira que treboula lou mounde; d'adralhà vers un ordre nòu lou grouïn descourdounat de la soucietat presenta. Au moument que la doubla fèbre dau machinisme e de las naciounalitats èra en trin de tremudà l'Europa, lous Sèt de Font-Segugna, eles tamben, emoudavoun una boulegadissa que Mistral n'en poudiè dire, cinquanta ans après:

E fasian, pacifico,
Uno revoulucioun...

Adounc, nous escalustren pas dau mot. Dins soun numerot 2 (novembre 1932) *Esprit* publica un estùdie de MM. Alessandre Marc e Reiniè Dupuis sus “le *Fédéralisme révolutionnaire*”. A falta de lou poudre retraire tout entiè, n'anan menciounà lous pounts principals.

D'abord, aquela idèia — que soustenièi, en 1930, dins lou numerot de *la Veü de Catalunya* counsacrat au centenàri de Mistral, — que l'ourganisacioun internaciounala tant presada e tant prounada dempioi quauques ans, dèu èstre, pèr èstre justa e viabla, à basa de federalisme.

Ni le choc brutal d'artificielles monades “*sans portes et fenêtres*”, ni l'union par la destruction insidieuse de l'être réel n'apportent de solution au problème qui nous préoccupe...

... La réponse que nous cherchons naît d'une tension féconde entre deux termes polaires et inséparables: l'universalisme de la Révolution et le réalisme de la patrie.

Aquel “realisme de la patria” es fortament e clarament definit: *C'est la patrie concrète, c'est-à-dire la région (il serait peut-être plus exact de dire: la commune)*

qui est l'élément constitutif et le fondement réel de notre fédéralisme. Est-il utile d'ajouter que la région n'a rien de commun avec ses multiples caricatures administratives? Nous avons déjà montré ailleurs que la région était le climat et la défense naturels de l'homme de chair et de sang. Il faut donc que cette maternelle gardienne de la richesse et de l'originalité de l'homme puisse opposer une digue à toute tentative de tyrannie centraliste. Toute la Révolution dont la base n'est pas régionaliste est vouée à une déviation que l'on pourrait qualifier de jacobine et qui implique d'inutiles sacrifices et des trahisons essentielles.

D'efèt, lou regiounalisme se dèu pas estequi e dessecà dins un esterle e mingre esperit de clouquiè, en defora de touta coumunioun de pensada e de sentiment embé lous autres courrents umans. E dèu pas, nimai, neglegi las neecessitats majouras de la vida ecounoumica.

Sans la participation à l'acte universaliste, le régionalisme menace de sombrer dans le provincialisme (1) et de finir dans la stagnation. L'équilibre ne s'établit que par l'intégration du particularisme dans les grands courants de culture... La limite du régionalisme comporte essentiellement deux espèces d'éléments: les uns se rattachent de la façon la plus étroite à la primauté du spirituel... les autres se groupent autour du plan économique...

(1) Nouten, en passant, — e en l'aproubant — la counfourmitat dau voucabulàri de MM. M. e D. emé lou qu'es courrent en Catalougna. *Prouvincialisme* ié pren un sens pejouratiéu, noun pas que regioun a lou, d'à founs estimable, de patria particulieira. Regioun, mot poulticament nòu, es pas cargat de l'ipoutèca de subourdinacioun que pesa dempïoi de siècles sur la prouvinça.

Mès la persouna umana garda una valou soubeirana (noucioun capitala dau federalisme):

La personne ne peut jamais être considérée comme un moyen, car elle est toujours le but suprême. C'est en partant de la personne que doit être ordonnée la hiérarchie des fonctions sociales.

E l'ecounoumia dèu demourà una serviciala, noun una mestressa. Contra la mecanoulatria e toutas las encarnaciouns de l'americanisme, cau faire ressourgi la noublessa e la dinnetat de l'ome.

Lutter contre le capitalisme signifie pour nous combattre toutes les formes de

l'asservissement à l'économique. Dans l'ordre fédéral issu de la Révolution, l'économique devra reprendre sa place: celle d'instrument indispensable au service de l'homme.

Es pèr amor d'acò que la força ecounoumica déu pas èstre ligada au poudé poulitic: mariage moustrous que pot pas que coungrìa una esfraiousa esclavituda.

Nous ne saurions, en effet, trop rappeler que la coïncidence du pouvoir économique avec la puissance étatiste constituerait les prodromes de la tyrannie la plus absolue que l'humanité ait jamais connue.

Tout en s'escartant, couma se vei aqui, dau marxisme — mès quau es encara purament marxiste, à l'oura de ioi? — nostres autous prevesoun una proupietat coumuna, soulament que sariè regida pèr la regioun. Metoun aqui lou det (d'un biais que, soulide, agradarà pas à toutes, mès que vau la pena d'èstre discutit) sus una plaga viva: la questioun de las finanças loucalas, ounte tant de regionalistas-en-paraula devènoun, en pratica, ferouïament centralisaires.

En esperant de reparlà de tout acò, avèn vougut, pèr ara, marcà l'estùdie de MM. Marc e Dupuis couma una countribucioun counsequenta à la definicioun e à l'expandida d'idèias que demoroun, mai que jamai, atualas e avenidouiras.

P. A.

Revisto e Journau

Saluden, dins li RECLAMS DE BIARN E GASCOUGNE, la meiouro e la mai coumpleto di revisto felibrenco d'aro. Article de dóutrino, pouèmo, souveni, pajo d'istòri loucalo, crounico, bibliougrafio, tout i'es de qualita requisto e bellamen ourdouna pèr nòstis ami Camelat e Palay. En tèsto dóu darrié numerò, article de Simim Palay: Felibridje e Cousine, justificacioun galoio e senado de soun libre *Autour de la table béarnaise*. Nous souvenèn que, i'a quàuquis an d'acò, un mège coustibla e subre-mistralen (qu'èu disié...) se trufavo di felibre amateur de cousino dóu terraire, disènt que falié leïssa'cò i patrroun d'oustalarié emai is "Essi". Entandóumens l'amateur de cousin, Palay acabavo soun magistrau Diciounàri gascoun; e lou mège renaire a tourna dins li limbe palinéu moute vivourlejon li « mourtoun en survivènço...

Un pau plus liuen bono rebecado, d'un serious un briéu trufaire, au “sòci” Armand Praviel qu'escrigué, à prepaus dóu centenàri de Leounci Couture: *Le Félibrige, les sociétés savantes, les milieux régionalistes sont restés muets*. Li RECLAMS soun pas mut pèr prouva à M. Praviel que sis afirmacioun an, de fes que i'a, dóu mau de si traducioun... Es tout dire!

- Dins soun numerò d'avans, li RECLAMS avièn publica d'entrasènt souveni sus li demouranço en Biarn e Bigorro dóu grand pouèto catalan Joan Maragall. Sarié un de-bon de veire remembra parié, pèr li felibre d'Auvergno, lou sejour d'Enric Prat de La Riba au castèu de Durtol, moute l'ilustre teourician dóu catalanisme medité e escrigué quàuquis-uno dit plus bello e di plus forto pajo de soun obro.

- LA PIGNATO es toujours pleno, e n'i'a pèr tóuti li goust: lou galoi, emé Bartoumiéu, Trotobas, Cascaròti, etc...; lou serious, emé lis article de Camproux e Bayle; e lou... tabassaire, em' uno paio vigourouso de Batisto Bonnet sus “li Tiro-l'Aufo”. Aquelo pajo es precedido d'un capèu un pau malancòni de J. L., que trobo la dicho de Bonnet sèmpre d'actualita e bessai mai qu'aperavans.

Bessai mai qu'aperavans... S'acò's vrai, n'i'a quàuquis-un que podon pica soun vèntre...

- LA CIGALO NARBOUNESO fai clanti em'uno bello e meritouso regularita sa cansoun mesadiero. Dins un biais simple e populàri, em'un succès que fai óunour à si baile emai à si coulaboraiaire, perseguis lou pres-fa entamena i'aura lèu vint an pèr lou regreta Dr Albarel.

- De Carhaix, en Cornouaio, nous arribo AN OALÉD (*Le Foyer Breton*) revisto trimestralo de bardisme publicado pèr la soucieta Armorica. La majouro partido n'es redegido en lengo bretouno; dins la partido en francés, es de nouta uno preciso e minuciosou crounoulougio dis atentat de Rennes e d'Ingrandes, majamen ensignairo, subretout sus lou biais de la grando prèssu pèr esclaira l'óupinioun publico e, plus souvènt, l'esmarra.

Lou *Gorsedd* di Barde se tendra en 1933, i darrié jour de juiet à Plestin-les-Grèves (Costo-dóu-Nord). Poudèn anonça que, tournamai aqeste an, lou Felibrige ié sara dignamen representa.

- Dins la REVUE DES PAYS D'OC (desèmbre 1932) soun de remarca mai-que-mai lis article de M. Jan Rumilly (*Saint Bevens, vainqueur des Maures*), Killa Williams (*Gallois et Occitan: le Bilinguisme*) e Emanuel Cenkov (*Trois portraits de félibres tchèques*). A signala encaro un sounet de Batisto Grenier: Vèspre de

bouirado, en bono lengo naturalo d'Auvergno.

- Oc nous pourgis un fascicle double (mai-avoust 1932) emé dous estùdi ben documenta: *Euzkadi, la Patria dels Bascos* (Josep Carbonell), *Cinema e Literatura* (Lluis Montanya); la seguido de la gramatico d'En Louis Alibert; e uno aboundouso crounico.

- Dins MARIANNE, (4 de janvié) M. Pau Morand crido: *A bas l'éloquence!*

E n'en proufito, causo proun estounanto de la part d'un escrivan que cresian ouriginau, pèr escarni lou Miejour:

Il ne manquait à notre belle prose française, instrument de précision rationnelle forgé par les juristes et les théologiens, qu'une caisse de résonance. Le Midi (des troubadours à Jaurès) la lui fournit: la mémoire, vice latin, fit le reste.

Coume vesès, es bèn simple; s'agissié de ié pensa. Au Miejour, di troubadour à Jaurès: caisso de ressounanço... A l'Uba, di crousa de Mountfort Villain: estrumen de precisioun — destrau o browning... Eici, la memòri, vice latin; eila, coume se saup proun, lou vice grè... Chascun soun goust...

Li pougueduro de Calendau

Em 'uno espinglo d'or, li mousco trepougnè.

Dins la *Revue des Deux-Mondes* (1è d'outobre 1932), M. Henry Bordeaux vèn d'escrèure:

Voici le roman d'une Occitaniennne conquise par l'Orient... Elle est née à Liège... L'Occitaniennne avait entendu toute jeune la musique de perdition... Sept ans elle fut partagée entre l'Occident et l'Orient. Et puis l'Orient l'emporta. (L'Enchantement du Bosphore).

La soutiso es bello dins uno revisto ounte la signaturo de M. Bordeaux vesino aquelo de M. Victor Giraud, l'especialiste de Chateaubriand. Vaqui ço que n'es d'escrèure de mot que coumprenès pas e qu'en deforo d'un centenau d'inicia degun coumpren. Mai de pariero soutiso quau gardara li Prouvençau de touto encountrado, li felibre de touto escolo, li miejournau dis Aup i Pirenèu?

Crouniqueto bouvino e Gardiano

Souto aquest titoulet baiaren chasque mes de novo rapido sus lou gardianage e la curso de biòu qu'acò's pas un jò estrange, mai plenamen sourti dóu nostre.

Pèr vuèi n'en diren rèn que lis areno soun barrado, li voto chaumon e li manado an pres soun ivernage en Camargo.

Esperaren li proumié gréu e li ventado de mars que faran s'eigreja gardian, rasetajre, matadou e... biòu.

Durbiren perèu uno crouniqueto dis àutris sport miejournau, coume li bèu jò dóu tambourin e di justo vo targo, quouro n'en sara lou moumen.

Boulegadisso e Nouvelun

Publicaren, souto aquelo rubrico, li novo toucant l'acioun e la proupagando felibrenco: acamp, charradisso, etc... que nòstis ami voudran bèn nons manda.

Li gramecian, d'avanço, couralamen.

La Santo Estello de 1933

La Santo Estello se fara òugan à Touloun, li dimenche e dilun de Pandecousto, 4 e 5 de jun. En esperant de n'en douna lou prougramo, publican l'assabé di jo flourau que durbis, à-n-aquelo escasènço, l'*Escolo de la Targo*, ourganisairo dóu festenau.

« *En estènt que la Santo-Estello d'aquest an 1933 tendra sis acampado dins Touloun, l'ESCOLO DE LA TARGO duerb dre-d'aro de Jò flourau que n'en veici lou prougramo:*

1° **POUESIO**: Un Pouèmo, à sujet libre, de quanto formo que sieche mai passant pas cènt cinquante vers lou mai.

2° **PROSO**:

a) Un Estùdi sus la Vido de quaque Conse egrègi d'uno ciéuta dóu Miejour (avans lou siècle XIXe).

b) Un Conte vo Nouvello.

3° TIATRE: Uno pèço, Coumèdi vo Dramo, de quanto formo que sieche mai passant pas un ate e pourtant de tres à cinq role, pas mai.

Un proumié pres de 300 fr. en argènt es semoundu pèr caduno di quatre tiero dóu concours. D'àutri joio, medaio, bon libre, etc..., saran pendoulado au gaiardet. Saran pas de manco pèr aquéli que se v'ameritaran.

COUNDICIOUN. — *Li councurrènt podon escriéure dins tout dialèite d'O, mai ourtougafia segound li normo de la grafio mistralenco.*

Afourtisson que sis obro soun pas estado deja guierdounado en quauque Councours.

Mandon si manuscri en doublo còpi avans lou 20 d'Abriéu au: Cabiscòu de la Targo, carriero Emile-Duclaux, Touloun (Var).

Aquéli manuscri dèvon èstre pas signa mai carga d'un simbèu vo deviso, marca tambèn sus d'uno envelopo sagelado que dedins i'a li noum e adrèisso de l'autour.

Li priéu de l'Escolo de la Targo fan la jurado.

Em' acò lou saut es marca, li jugaire an que de prendre vanc. Santo Estello ajude!

© CIEL d'Oc – Avoust 2013